

المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:G3+G4	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
---	---	--

(الجلسة السابعة) Seventh Session

الأهداف (لغوية و ترجمية)
1. مراجعة قواعد اللغتين العربية و الإنجليزية. 2. الربط بين النصين الأصل و الترجمة. 3. تدريب الطلبة على مراجعة النص الأصل معنى و مبنى يايجاد الأخطاء اللغوية و تصحيحها و كذا مراجعة نص الترجمة و تصحيحه لغة و ترجمة. 4. اطلاع الطلبة على عينة من ملخصات لدراسات أكاديمية 5. الترجمة بين اللغتين العربية و الإنجليزية

أولا: تصحيح الواجب المقترح في الجلسة السادسة

اقرأ هذا الملخص و ترجمته، ثم أجب على الأسئلة التي تليهما:

1. جد الأخطاء اللغوية الأربعة (04) التي تعمدنا إيرادها في النص الإنجليزي.
2. جد الأخطاء اللغوية الأربعة (04) التي تعمدنا إيرادها في نص الترجمة العربي.
3. جد أخطاء الترجمة الستة (06) التي تعمدنا إيرادها في نص الترجمة العربي.

Learning of French as a foreign language by Indian students

Alice Tho'mas ~Anugraham (Montreal University)

Abstract : The learning of a third or even a **forth** language by a learner in a multilingual setting is a relatively recent theme for research in the field of Applied **Linguistics**. The strong presence of English, along with the various Indian **language** in an already multilingual speech community could exert possible contradictory influences on learning French as a foreign language . Multilingualism on a cognitive level could be an advantage; but when it comes to mastering certain structures, interferences could create confusion .

Key words : Linguistics ,Didactics ,**french** as a foreign language, contrastive analysis, error analysis .

المخلص : تعلم اللغة الفرنسية بين الطلبة الهنود بصفتها لغة أجنبية

إن تعلم لغة **ثانية** أو حتى رابعة من قبل طالب من وسط متعدد اللغات ،هو موضوع **قديم** نوعا ما للبحث في ميدان اللسانيات **العامة** ، فالحضور القوي **لغة** الإنجليزية مع مختلف اللغات الهندية في مجموعة **المتعددة** اللغات ،قد يؤثر تأثيرا يصل **دائما** إلى التناقض حين تعلم الفرنسية بصفتها لغة أجنبية ،وقد يكون التعدد اللغوي على المستوى المعرفي إيجابيا و **مفيد** إلا أن التداخل اللغوي قد يحدث التباسا و صعوبة لدى الطالب في التمكن من بعض التراكيب .

الكلمات دالة : اللسانيات ، التعليمية ،**الإنجليزية**: لغة أجنبية ، تحليل تقابلي ، تحليل **الأجوبة**

*1 الأخطاء اللغوية الأربعة (04) التي تعمدنا إيرادها في النص الإنجليزي
(باللون الأحمر) :

french ، the various Indian *language* ، *Linguistics* ، *forth*
التصحيح:

French ، the various Indian *language* s ، *Linguistics* ، *fourth*

*2 الأخطاء اللغوية الأربعة (04) التي تعمدنا إيرادها في نص الترجمة العربي
(باللون الأزرق):

لغة، المتعددة ، مفيد، دالة

التصحيح:

لغة، متعددة ، مفيدا، الدالة

*3 أخطاء الترجمة الستة (06) التي تعمدنا إيرادها في نص الترجمة العربي

باللون الأخضر:

لغة ثانية ، موضوع قديم ، اللسانيات العامة، يصل دائما إلى

التناقض، الإنجليزية، تحليل الأجوبة

التصحيح:

لغة ثالثة ، موضوع حديث (recent theme) ، اللسانيات التطبيقية (Linguistics)

(Applied

قد يصل أحيانا لإحداث التناقض (could exert possible contradictory influences)

، الفرنسية (French) ، تحليل الأخطاء (error analysis)

ثانيا: الواجب المقترح للحصة القادمة

أجب على الأسئلة:

فن الترجمة

"...الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية، وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مساواة في اللغتين التي ينقل منها و التي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، وهناك العديد من الكلمات و التغييرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا أو العديد من الكلمات و التعبيرات التي تندثر و لا تستخدم مع مرور الزمن..."

1. ترجم هذا النص مع مراعاة المعنى المقصود في اللغة المنقول منها و خصائص اللغة المنقول إليها
2. أذكر أمثلة للتقنيات التي اعتمدها
3. هل وجدت أي صعوبة في ترجمة:

- فن قديم قدم الحضارة الإنسانية
- اللغتين التي ينقل منها و التي ينقل إليها
- فاللغة الحية
- التي تندثر و لا تستخدم مع مرور الزمن

ملحوظة:

لا ضرورة لإرسال الإجابة على هذا النشاط لأنني سأرسل التصحيح
الأسبوع القادم إن شاء الله

Best of Luck



بالتوفيق